



[0]  
Folklore Argentino

Escuela No<sup>o</sup> 258

San Dionisio

Santiago del Estero

1921

Provincia de Santiago del Estero.

Localidad San Dionisio

Escuela Nacional N. 258.

Nombre del director o maestro que lo remite. Aurelia Paz Gomez

Nombre de la persona que lo narra. Mercedes Quinte

Edad de esta persona. 70 años.

Del maestro sabe que la conocen otras personas. Si.

Otros datos.

AÑO 1921

Supersticiones relativas a plantas.

Como se cosecha el zapallo

Cuando un sembrado florece y no da fruto y si la dueña del sembrado es paisana de muchos hijos empieza por hablarlo a San Pedro fabricador, diciendole. tata yaya iman mana zapallota coanqui eunan rinqwis adninta palla pu y quias ninta y pollerata chapipof saan pi haber si zapallota coanqui

Traduccion

San Pedro padre mio porque no me das zapallo ahora voy a juntar las flores y las quias y con mi pollera sacudir por encima. haber si me das zapallo.

Para que dure la cosecha del maiz.

Es costumbre en los paisanos no guardar el maiz ni en bolsas ni en cajones sino en piruas hechas con los mismos tallos de las plantas de maiz diciendo que asi dura el maiz hasta que empieza la nueva siembra.

Provincia de Santiago del Estero

Localidad San Dionisio.

Escuela Nacional N. 258.

Nombre del director o maestro que lo remite. *Juana Parfomey*

Nombre de la persona que lo narró. *Mercedes Guata*

Edad de esta persona. 70 años.

Si el maestro sabe que la conocen otras personas.

Otros datos. —

ANO 1921

### Supersticiones relativas a animales.

El atoj. (gorro)

En gente de ciudad el atoj (gorro) es considerado solo como un animal dañino, pero en los paisanos también es un mal agüero. naunquen manta caan suerte y quasan manta caan desgracia.

Traducción

Cuando los ve de frente suerte de atrás desgracia.

Machayay. (vibora)

Es creencia en gente del campo que para tener suerte y encontrando dos o tres viboras juntas hay que tirar encima de ellas un pañuelo o cualquier prenda de vestir y seguir la marcha sin darse vuelta, volviendo al cabo de un rato a levantar su prenda adjunta la suerte.

La perdiz. Anuncia lluvias y frío cuando gita diciendo (chuy chuy).

El picaflor

Dice el gaucho que cuando el picaflor asoma a su choza le anuncia visitas y se prepara a recibirlas.

Provincia de Santiago del Estero.

Localidad, San Pibrisio.

Escuela Nacional N: 258.

Nombre del director o maestro que la remite. Julia Paz Gomez

Nombre de la persona que la hizo Jose M. Dantillan

Edad de esta persona. 77 años.

Si el maestro sabe que la conocen otras personas. Si

Otros datos.

ANO 1921

Supersticiones relativas a faenas rurales.

~ Para que no se acabe el ganado. ~

Es costumbre en los paisanos, cuando se carnea un animal empezar por desmenuzarlo presa por presa dejando para lo último el espinazo unido a la cabeza.

~ Para que aumente el ganado. ~

Cuando se carnea un animal es costumbre, en los paisanos colocarle al animal la cabeza para el nacimiento.

A los pollos para preservarlos del moquillo se les hace quemar toda la cola y se les introduce en el presero una pluma sacada del ala del mismo animal.

Para curar un sembrado del gusano.

Cuando un sembrado está invadido por el gusano, en cuanto nota el paisano el mal, es ir a la mañana temprano a su campo, y empieza la cura por medio de palabras, haciendo cruces y caminando en diagonales de una esquina del campo a la otra.

Provincia de Santiago del Estero.

Localidad, San Dionisio.

Escuela Nacional. N.º 258.

Nombre del director o maestro que la remite. Amelia Paragómez

Nombre de la persona que la narró. Mercedes Zurita

Edad de esta persona. 70 años.

Si el maestro sabe que la conocen otras personas.

Otros datos.

ANO 1921

### Supersticiones relativas al juego

#### Riñas de gallos.

Cuando el paisano tiene una riña de gallos, le dice a otro paisano a la víspera de la riña tiene un naipe preste voy a ver si mi gallo va a ganar.

Empieza por mezclar el naipe saca un as vuelve a mezclar nuevamente saca otro as vuelve a repetir y siempre sacando las mismas cartas dice, bueno amigo juega lo que quiera que mi gallo va a ganar.

#### Carreras

Estos paisanos tan afectos a carreras tienen por costumbre a la víspera de la carrera y a la mañana temprano en ayunas encienden dos fosforos y ven cual dura más en apagarse ese será el ganador, y hacen sus paradas aunque sea con la última vaca que tienen.

Provincia de Santiago del Estero.

Localidad San Dionisio.

Escuela Nacional N.º 258

Nombre del director o maestro que la remite. Aurelia Paz Gomez

Nombre de la persona que lo narra. Mercedes Zurita

Edad de esta persona. 70 años.

Si el maestro sabe que la conocen otras personas. Si

ANO 1921

Supersticiones relativas a las cosas físicas: muerte.  
El baile del angelito.

Estos paisanos acostumbran cuando muere un niño de corta edad celebrar el duelo con un baile. Para ello lo colocan en una mesa lo adornan con flores de papeles y cintas de todos colores, le ponen una flor en la boca y alas que solo así podrá volar, y la madrina le coloca un cordón diciendo que cuando ella muera le tirará el cordón y la llevará a la gloria.

Este baile acostumbran los paisanos a celebrarlo diciendo que solo con esto podrá ir al cielo y al terminar el baile le cantan los siguientes versos y lo llevan al campo santo.

Versos del angelito.

Al angelito deme vida  
en el cielo y en la gloria  
tomando leche de la madre.  
vuelve angelito chupando  
en el cielo por la gloria  
padrino y madrina  
Lupa de la madre.  
De aparta de la sepultura  
Dios lo dispone a Dios mi madre.

## El baile de la Belesita.

Quando el paisano tiene cualquier perdida hace una promesa en la Belesita en virtud de que esta fue una inocente muy afecta al baile y a la bebida; donde quiera que haya baile ella hubiera ido por mas larga la distancia que sea; asi andando en sus diversiones ardo y murio; de ahí que el paisano cuando tiene una perdida y ha sido hallada ella ha la promesa y se verifica el baile en la siguiente forma.

El promesante tiene primero que cumplir la promesa segun quis la haya hecho para que él la cumpla o ponga un personero. La promesa es la siguiente bailar siete chaderas al son del bombo y tomar siete copas de caña tanto el bailarín como la bailarina.

Una vez que se ha cumplido la promesa recién pueden bailar los demás concurrentes.

## Quando muere un grande.

Quando muere un grande es costumbre en estos paisanos colocar el cadaver con la cabeza para el camino por donde lo van a llevar al campo santo. Llegada esa hora lo hacen dar dos o tres vueltas por las casa diciendo para que se despida y tambien le sacan los tacos de los botines para que cuando el muerto mueva no haga ruido y los asuste.



Provincia de Santiago del Estero.

Localidad. Day Dierribio.

Escuela Nacional N° 258.

Nombre del director o maestro que la remite. Auxilia Paz Gomez

Nombre de la persona que la narró. Mercedes Zurita

Edad de esta persona. 70 años

Si el maestro sabe que la conocen otras personas. Si

Otros datos.

ANO 1921

### Fantasmas. duendes.

Cuentan los paisanos que el duende sale en todas formas ya en forma de un animal ya de un hombre o niño y que es muy enamorado. Dicen cuando quiere enamorar a una muchacha pero a las rubias empieza por tirar por donde anda la muchacha, plata y joyas de oro. Si la muchacha levanta le sigue tirando más y más pero cuando se da cuenta que es una tentación empieza por tener cosas benditas y así lo corre.

### La luz mala

Cuando en una tapera dice el passano aparece la luz mala es porque en ese sitio hay plata enterrada y para descubrir se va al sitio que aparece la luz se colsea un sombrero o un poncho en dicho lugar y se vuelve al día siguiente llevando una pala con lo seguro que se sacará plata enterrada en tinajas por alguno que murió.

Provincia de Santiago del Estero

Localidad San Dionisio.

Escuela Nacional N.º 258.

Nombre del director o maestro que lo remite Aurelia Parfomez

Nombre de la persona que la narró.

Edad de esta persona.

Si el maestro sabe que la conocen otras personas.

ANO 1921

## Curanderismo

Picadura de vibora.

Cuando la picadura ha sido en el pie, lo primero que se hace es cavar un hoyo y enterrarlo al pie y mientras eso se da de beber al paciente vino hervido.

Tres puntas de hoja de abrojo tres semillas de sandia y tres de angola curan la enfermedad de los ojos.

Un emplasto de semilla de zapallo, claro de olor oro blanco (raiz) contra yerba (raiz) y batido en clara de huevo. cura el dolor de cabeza.

Para dolor de huesos es bueno fraccionarse la parte dolorida con grasa de iguana y aplicarse trapos calientes.

El dolor de muelas se cura con hojas de higuera y sal haciendo buches; tambien se aplica algodón con agua en la parte carcomida.

Cuando un niño tiene la edad de hablar y no lo hace se le da de comer un pedacito de la punta de la lengua de caland.

Provincia de Santiago del Estero.

Localidad San Dionisio.

Escuela Nacional N. 258.

Nombre del director o maestro que lo remite Aurelia Paz Gomez

Nombre de la persona que la narró. Juan M Gomez.

Edad de esta persona. 80 años

Si el maestro sabe que la conocen otras personas. Si

Otros datos.

ANO 1921

## Ouento

Una vieja y un viejo salieron a juntar leña y encontraron una mula con una carga con plata la trajeron a la casa la vieja le dice al viejo, te voy a hacer entrar en la escuela el viejo aceptó. Va el viejo a la escuela y en eso dice la vieja haré unas cuantas ollas con buñuelos el viejo que era medio inocente le creia a la vieja.

Un dia le dice la maestra a la vieja que lo saque al alumno porque no distinguia las letras y lo sacó despues de sacarlo al viejo llamo a un muchacho lo hizo subir sobre la casa le entrego toda las ollas con buñuelos y lo llamo al viejo a vera en el patio. el muchacho empezo a plerremar pa todas partes los buñuelos y empezaron a juntar los dos viejos diciendo que estaba llorriendo buñuelos y el tiraba y tiraba de arriba. Despues la vieja lo manda al viejo que traiga leña y en eso lo encontró al dueño de la mula con carga de plata el hombre le averigua al viejo y le dice que si habia encontrado y lo manda a la casa que lo espere hasta que vaya con la carga de leña.

De va el hombre a la casa del viejo le pregunta a la vieja y le dice su

Gomez

traron  
a la  
n en la  
dice la  
que era  
al  
ues de  
ubir  
lo llamo  
erremar  
s olos  
el tiraba  
el viejo  
de la  
el viejo  
a cada  
a.  
la vieja

viejo me avisó que allaron, ese viejo anda loco, en esto  
llega el viejo y le dice vieja no encontramos la carga con  
plata, en que tiempo encontraste esa vez que anduve  
en la escuela la vieja le pregunta en que tiempo anduve  
en la escuela, en esa vez que lloró buñuelos le responde el  
viejo no ve señor como lo ha equivocado este viejo el dice que  
que había encontrado cuando anduve en la escuela ahora  
ya es viejo, cuando lloró buñuelos Ud se encontró alqu  
na vez que lloró buñuelos no señora bueno de eso no mas  
debe sacar Ud que el viejo anda mal de cabeza, el hombre  
dijo así que voy a estar con tanta discusión me voy a mi casa  
y se acabó el cuento la vieja se quedó con la plata y yo me  
vine aquí para que me cuenten otro.

Provincia de Santiago del Estero.  
 Localidad San Dionisio.  
 Escuela Nacional N. 258.  
 Nombre del maestro que lo remite, Aurelia Paz Gomez  
 Nombre de la persona que lo narró. Guillermo Torres.  
 Edad de esta persona. 60 años  
 Si el maestro sabe que la conocen otras personas. Si  
 Otros datos.

ANO 1921

## Adivinanzas.

Bascanita de plata  
 corazoncito de oro.  
 El huevo.

Nangu nangu está colgado  
 peludito lo está mirando  
 Si nangu se cayera  
 peludito lo comiera

Blanca como la nieve.  
 negra como la pes.  
 habla y no tiene boca.  
 corre y no tiene pies.  
 La carta

El gato y carne colgada

Dos peludos y un pelao  
 y uno que los atiende a los  
 Los bueyes el arado y arador.

En un campo sabicano.  
 hay un hombre franciscano.  
 tiene barbas y no son barbas.  
 tiene dientes y no son.  
 El uatiz.

Puente sobre puente  
 puelito de mala gente.  
 La lachiguana.

Trancas barrancas.  
 mejhones blancas.

De un peludo salió un pelao.  
 y de un pelao salió un peludo.  
 El pollito

El avestruz.

Unos juanes van y unos juanes vienen  
 en el camino se entretienen.

El que lo hace no lo usa.  
 el que lo usa no lo ve  
 el que lo ve no lo desea.  
 El cajón de muerto

Me rasco el pupo  
 y me muero de gusto.  
 La guitarra.

Fui al monte corté un palo  
 cortarlo pude razarlo no.  
 El pelo

En chico peludo  
 y en grande dorado.  
 El melón

Unas minitas vestidas de amarillo  
 dentro de un castillo saltan y brincan.  
 y se vuelven blancas.  
 El maíz tostado.

Vinajeta verde  
 aguita colorada  
 La sandía

Tiene boca y no come  
 tiene orejas y no oye  
 tiene patas y no camina  
 La olla.

Toapa sobre toapa  
 corazón de vaca  
 La empanada

La madre redonda  
 el padre barbudo  
 los hijos anaranjados.  
 la sirvienta guayaquina.  
 El horno, pala, escoba y panes.

Vamos a la cama.  
 hacer lo que Dios manda  
 juntar pelo con pelo  
 y un peludito en el medio.

En chico grande  
 y en grande chico.  
 El ombligo.

Palito liso  
 Que Dios lo hizo  
 La ribera

## Adivanzas en Quichua.

Imatay Marias Ina.  
 " Abaypi churas  
 " Anapfi buseanqui.  
 Darah.

Traducción del quichua.  
 Abajo pongo y arriba buseo.  
 El maíz.

Imatay Marias Ina.  
 " Dachapi Uyarinqui.  
 " -pam papi Upallan.

Traducción del quichua.  
 Que será en el monte se oye.  
 en el campo se calla.  
 El hashia.

Imatay Marias Ina.  
 " Uyarinqui y mana eashanqui  
 Uayra.

Traducción del quichua  
 Que será se oye y no se lo ve.  
 El viento.

Imatay Marias Ina.  
 " Uasapi tian y  
 tuey lapi tian  
 tarana.

Traducción del quichua  
 Que será en casa tengo  
 y en todas partes hay.  
 Mortero.

Imatay - Rin. rin  
 .. mana voliacun.  
 hahan

Traducción del quichua  
 Que sera Va, va y no vuelve nunca.  
 camino

Imatay Marias Tna.  
 Munani y manehani.  
 Vista

Traducción del quichua  
 Que sera Quiero y tengo miedo  
 al fuego.

Imatay Marias Tna.  
 Tutahan untan.  
 paquarin chusayyan.  
 Uasi

Traducción del quichua  
 Que sera de noche lleno  
 de dia vacia  
 la casa.

Aneho patalea  
 lamina anterea.  
 la usita.

Banllapi mi pensas causas sapatuta mana puiñni checalan  
 man lloquellan man voliacupa carnisitayta tuenni.

Quella caspa churacunqui carnisita machuinata de yapa aspiras  
 puiñqui tuarini sumaj. mana piscas.



Provincia Santiago del Estero.

Localidad: Day Dionisio.

Escuela Nacional. N.º 258

Nombre del director o maestro que lo remite familia Parf. Gomez.

Nombre de la persona que la narró. Juan M. Rojas.

Edad de esta persona. 65 años

Si el maestro sabe que la conocen otras persona. Si

Otros datos.

## AÑO 1921

Danzas populares con acompañamiento de canto

El gato baile criollo.

El gato es un baile popular entre nosotros. Antes de que el músico comience el canto, las parejas mientras unas están preparadas para el baile otras dan un paseo por el lugar de la danza, hasta que se anuncia la entrada. Finaliza el gato con un arrabal que es saludado con golpeteos de mano. Escuchad estos cantares son del paisano

De los colores

me gusta el verde  
es la esperanza  
nunca se pierde  
nunca se pierde  
habatía fuerte  
hasta que salte  
Del contra fuerte

Bienes unos ojitos  
y unas pestañas  
y una lengua embustera  
porque me engañan

Amalaya vidita

fuera guitarra  
pa tenerla en los brazos  
la trabezada

Chiquitita y bonita

te vas eria pro  
como sos de mi gusto  
le voy euclandof  
Fin

## Chacarera

La chacarera es muy parecida al gato y es de los bailes el mas popular en la campaña. Las niñas bailan se prestan con el fou. fou de sus abmiclona das falda tan moveloso para ojos extraños.

Canta el guitarrero:

Ayayayay chacarera  
 Chacarera de ayacucho  
 le comiste los peoniste  
 me tiraste los cartuchos

Ayayayay chacarera  
 Chacarera de barrera  
 pobrecita chacarera  
 Siempre busca su carrera.

Ayayayay chacarera  
 Chacarera enero y chanchu  
 aqui tengo los reales  
 pa gastar en su rancho

Quando el pobre anda queriendo  
 viene el riego y me lo emborracha  
 y se queda el pobrecito  
 como un tronco en medio el campo.

Soy Santiaguero señores  
 yo no niego mi nación  
 con la ala de mi sombrero  
 llevo chañar y mistol

Vi una vieja que bailaba  
 para el tiempo de la chacarera  
 chapataba con espuelas  
 ¡ Hoy, jirrita vieja gancha

Finn

El triunfo baile criollo  
 Se caracteriza por las mezclanzas que se hacen es-  
 quiraclas formando el hombre y la mujer una  
 diagonal

Sus versos son muy conocidos  
 Este es el triunfo niña

de las mujeres  
 de las mujeres  
 Que bonito lo bailan  
 cuando ellas quieren  
 cuando ellas quieren

Este el triunfo niña  
 de los varones  
 de los varones  
 Que bonito lo bailan  
 los compadres  
 los compadres.

El escondido baile gracioso.  
 En el que las mezclanzas son alternadas es decir  
 una vez por la mujer y otra por el hombre.  
 Mientras lo efectúa aquella este simula esconderse  
 y, al salir del escondite hace castaños zapateando  
 con entusiasmo. El músico canta.

Debajo de un sauce verde  
 donde corre el agua fría  
 hay te tengo retratada  
 pedazo del alma mía  
 Sali escondido sali  
 sali que te quiero ver  
 aunque las nubes te tapen  
 sali escondido sali

n es,  
er una

**FOJA EN**

**BLANCO**

oleir

cordeiro  
teando